

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General

4 April 2000

Russian

Original: Arabic/English/Spanish

Комиссия Организации Объединенных Наций**по праву международной торговли**

Тридцать третья сессия

Нью-Йорк, 12 июня - 7 июля 2000 года

Проект конвенции об уступке [при финансировании под дебиторскую задолженность] [дебиторской задолженности в международной торговле]**Подборка замечаний правительств и международных организаций****Добавление****Содержание**Государства

Ирландия	2
Румыния	3
Испания	4
Объединенные Арабские Эмираты	8

Международные организации

Международная ассоциация факторинговых компаний	9
---	---

Страница

Государства

Ирландия

[Подлинный текст на английском языке]

Как и предлагал Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, Ирландия ограничится в основном вопросами, упомянутыми в записке от 29 ноября 1999 года.

Название и преамбула

Что касается названия, Ирландия не имеет никаких особых предпочтений. В целом Ирландия считает, что более предпочтительными являются слова во вторых квадратных скобках: "дебиторской задолженности международной торговли". Что касается преамбулы, мы бы считали ее в целом удовлетворительной. Во втором и пятом пунктах можно было бы сохранить слова в квадратных скобках. Однако третий пункт представляется излишне длинным и тяжелым. Следовало бы снять большинство формулировок в квадратных скобках. Мы предлагаем следующую формулировку: "стремясь закрепить принципы и принять правила, касающиеся уступки дебиторской задолженности, которые позволят добиться определенности и транспарентности и будут содействовать модернизации права в области уступки дебиторской задолженности, обеспечивая при этом защиту существующей практики и способствуя развитию новых видов практики". Остальные формулировки в проекте текста представляются излишними.

Коллизия прав (глава V)

Ирландия считает, что главу V следует исключить.

Исключения и специальный режим в отношении определенных видов практики (статьи 4 и 5)

Предложение ограничить определение дебиторской задолженности, с тем чтобы исключить определенные виды практики, связано со значительными трудностями. Ирландия на прошлом заседании Рабочей группы высказала мнение о том, что ввиду опасений, выраженных Ирландской банковской федерацией, мы бы предпочли максимально сузить это определение. По этой причине Ирландия поддерживает предложение об обеспечении специального режима в отношении дебиторской задолженности, которая не является торговой дебиторской задолженностью (см. документ A/CN.9/466, пункты 71-77). Что касается депозитных счетов, то Ирландия предпочла бы формулировку, предложенную в пунктах 64-65 документа A/CN.9/466. Что касается "свопов" и производных инструментов, то у Ирландии нет особых предпочтений. Что касается воздушных судов и аналогичных видов мобильного оборудования, то этот вопрос вызывает определенные трудности ввиду рассматриваемого в настоящее время проекта конвенции ЮНИДРУА. В целом Ирландия выступает за простое правило, предусматривающее исключение в отношении таких дебиторских задолженностей.

Определение термина "место нахождения" (статья 6 (i))

Вопрос о "месте нахождения" вызвал значительные трудности. К сожалению, Ирландия считает невозможным выразить преференции в отношении какой-либо из альтернатив, предложенных в связи с местом нахождения филиалов.

Приложение

Вопрос о приложении вызывал трудности уже на ряде сессий Рабочей группы. В целом Ирландия предлагает исключить его.

Последствия заявлений для приобретенных прав (статья 41 (5))

Что касается последствий заявления для прав, приобретенных до вступления в силу заявления, Ирландия не хотела бы, чтобы подобное заявление имело обратную силу.

Румыния

[Подлинный текст на английском языке]

Название и преамбула

Название проекта конвенции должно быть следующим: "Конвенция об уступке дебиторской задолженности в международной торговле". Пятый пункт преамбулы должен быть сформулирован следующим образом: "полагая, что принятие единообразных правил, регулирующих уступки дебиторской задолженности, будет способствовать развитию международной торговли и расширению возможностей получения финансовых ресурсов по более доступным ставкам".

Определение термина "финансирование под дебиторскую задолженность" (статья 6 (с))

Определение в статье 6 (с) должно читаться следующим образом: "финансирование под дебиторскую задолженность" означает финансирование с использованием любой сделки, в рамках которой имущество, кредит или связанные с ними услуги предоставляются в обмен на имущество в виде дебиторской задолженности. Финансирование под дебиторскую задолженность включает, в частности, факторинг, форфейтинг, секьюритизацию, проектное финансирование и рефинансирование".

Коллизия прав

В статьях 28 (1) и 29 следует исключить текст в квадратных скобках. Оставшийся текст - без изменений.

Применение приложения (статья 40)

В статье 40 следует исключить первую совокупность слов в квадратных скобках. Оставшийся текст - без изменений.

Временное применение проекта конвенции (статьи 41 (5), 43 (3) и 44 (3))

Скобки вокруг статей 41 (5), 43 (3) и 44 (3) следует снять.

Испания

[Подлинный текст на испанском языке]

I. Общие замечания

Правительство Испании хотело бы передать свои поздравления Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) по случаю завершения работы Рабочей группы по международной договорной практике, посвященной подготовке проекта конвенции об уступке дебиторской задолженности в международной торговле (проект конвенции).

Эти поздравления отражают общее мнение правительства в отношении проекта конвенции, которую оно считает надлежащим и эффективным инструментом достижения прогресса в разработке единообразного права в области уступки дебиторской задолженности в международной торговле. Таким образом правительство считает, что у проекта конвенции есть очень много шансов быть принятым. Замечания излагаются в соответствии с запиской Секретариата ЮНСИТРАЛ, содержащей просьбу о представлении замечаний (LA/TL 133(18) CU 99/247).

II. Конкретные замечания

Название и преамбула

В названии должна содержаться ссылка на "международную торговлю", а не на "финансирование под дебиторскую задолженность". Термин "финансирование" может вызвать проблемы, связанные с толкованием, поскольку он не везде понимается одинаково. Содержащееся в статье 6(с) определение не сможет полностью снять эти проблемы. Кроме того, включение в заголовок ссылки на "финансирование" может создать впечатление о том, что сфера действия проекта конвенции значительно уже, чем на самом деле. По этим причинам ссылка на "финансирование" в преамбуле может быть исключена. Однако ввиду того факта, что основной целью проекта конвенции является содействие различным видам практики финансирования, в комментариях по проекту конвенции необходимо включить перечень охватываемых видов практики финансирования с надлежащими пояснениями. В частности, комментарий должен пояснять, что обычно цедент и цессионарий являются юридическими лицами. Подобное объяснение также поможет раскрыть значение исключения, предусмотренного в статье 4(1)(а). И в заключение, название должно звучать следующим образом: "Проект конвенции об уступке дебиторской задолженности в международной торговле".

Сфера применения главы V (статья 1(3))

Цель статьи 1(3) - обеспечить точность в отношении закона, применимого к связанным с уступкой сделкам в международном контексте в тех случаях, когда подобные сделки совершаются в рамках или вне рамок сферы применения проекта конвенции. Чтобы можно было применить главу V, сделка должна содержать какой-либо международный элемент, как это определяется в статье 3, однако ни одной из сторон нет необходимости находиться в Договариваемом государстве. Ценность главы V состоит в том, что она кодифицирует определенные общепринятые принципы, такие как принцип автономии сторон (статья 28) и принцип защиты должника (статья 29) и в то же время затрагивает некоторые другие вопросы, такие как вопросы приоритета (статья 30), в отношении которых нет четкости в нынешних нормах международного частного права, включая статью 12 Римской конвенции.

Испания согласна с тем, что главу V следует применять к тем случаям, которые имеют определенный элемент международного характера, как это определяется в статье 3, даже если отсутствует территориальная связь между одной из сторон и проектом конвенции. В этой связи не предвидится серьезных помех внедрению мини-конвенции по международному частному праву, хотя необходимо избегать любой потенциальной коллизии с Римской конвенцией. Можно также поддержать мнение о том, что глава V может надлежащим образом дополнить материально-правовую часть проекта конвенции. Поэтому статью 1(3) и главу V следует сохранить с некоторыми незначительными редакционными поправками.

Финансовая дебиторская задолженность (статья 5)

В некоторых отношениях к уступке финансовой дебиторской задолженности следует относиться не так, как к уступке торговой дебиторской задолженности. Однако нет повода для включения в проект конвенции определения любой из этих категорий дебиторской задолженности. Никакое определение не сможет охватить все виды практики и в него не попадут те виды, которые нужно будет развивать в будущем. В этом состоит проблема с определением термина "торговая дебиторская задолженность" в статье 6(1). В любом случае если будет сочтено необходимым включить определение, то такое определение должно быть сформулировано более широко. Можно было бы рассмотреть следующую формулировку: "Торговая дебиторская задолженность" означает любую дебиторскую задолженность, возникающую из первоначального договора в отношении товаров или услуг, которые не являются исключительно финансовыми".

Из вариантов А и В вариант В обладает тем достоинством, что он оставляет общую действительность уступки на усмотрение международного частного права. С другой стороны, достоинство варианта А в том, что он предлагает гибкий режим, который в большей степени отвечал бы потребностям практики. Подобная гибкость свидетельствует о том, что действительность уступки в отношениях между цедентом и цессионарием сохраняется и в то же время защищаются права должника, если должник нуждается в такой защите. Поэтому необходимо принять вариант А.

Определение термина "место нахождения" (статья 6(i))

Подпункты (i) и (iv) статьи 6(i) не требуют никаких замечаний (они являются стандартными положениями в текстах ЮНСИТРАЛ). Подпункт (iii) статьи 6(i) устанавливает положение, которого будет достаточно для значительного большинства случаев, когда должник имеет более чем одно коммерческое предприятие. В таких случаях коммерческим предприятием должника будет то предприятие, которое имеет наиболее тесную связь с первоначальным договором. Однако статья 6(i)(iii) не сможет также хорошо действовать в случае договора о поставке материалов для предприятий должника в различных странах, если из договора не вытекает достаточно четко, какое из этих мест является местом нахождения предприятия, имеющего наиболее тесную связь с договором. Поэтому было бы целесообразно включить дополнительное положение, которое - в случае, если не выполняется основное требование - предлагало бы способ определения места нахождения должника. Кроме того, это положение должно применять тот же критерий, который был установлен в проекте конвенции для определения возможного места нахождения цедента (или цессионария). Для того чтобы включить это предложение в конце статьи 6(i)(iii), необходимо добавить следующее предложение: "Если нельзя определить место нахождения коммерческого предприятия должника, то местом нахождения коммерческого предприятия является то место, в котором осуществляется центральное управление должника".

Достоинством подпункта (ii) статьи 6(i), которая касается места осуществления центрального управления, является его четкость, поскольку место осуществления

центрального управления обычно является известным ориентиром в деловом мире. Поэтому это правило заслуживает поддержки, хотя оно и может потребовать некоторых незначительных изменений.

Это правило было бы уместным в отношении многонациональных корпораций, осуществляющих свою деятельность через дочерние компании, поскольку каждую дочернюю компанию следует считать отдельным юридическим лицом, даже если указания поступают из материнской компании. Однако отношение к филиалам как к отдельным юридическим лицам, как это предлагается (см. документ A/CN.9/466, пункт 99), может оказаться неуместным. Ссылка на место нахождения филиала, в бухгалтерские книги которого дебиторская задолженность заносится до осуществления уступки, вызывает проблему, связанную с отсутствием транспарентности, поскольку с учетом требований конфиденциальности третьим сторонам может быть неизвестно, где дебиторская задолженность заносится в бухгалтерские книги. Кроме того, в случае многонациональных корпораций ничто не может помешать сделке, которая заключается и осуществляется в одной стране, быть непосредственно занесенной в книги материнской компании и наоборот. Разумеется, ничто не может помешать включению в договор соглашения в отношении места совершения подобных записей. Однако такое соглашение эквивалентно соглашению, в котором цедент и цессионарий определяют место, где сделка считается осуществленной, и таким образом определяют, применяется или нет проект конвенции. Такой подход противоречит режиму, предусмотренному в проекте конвенции, который не позволяет сторонам воздействовать подобным соглашением на права и обязанности третьих сторон (статья 7). Изложенный в статье 7 подход объясняется необходимостью определенности в отношении права, применимого к правам третьих сторон. Ввиду вышесказанного следует избегать отдельного правила для филиалов.

Отношения с другими международными текстами (статья 36)

В связи с этим возникает основной вопрос относительно отношений между проектом конвенции и предварительным проектом конвенции и протоколами, подготовкой которых занимаются Юнидруа и другие организации. Эти предварительные тексты в нынешней формулировке предназначены для решения ряда связанных с уступкой вопросов, включая действительность уступки, взыскиваемость в отношении должника и приоритет на основании регистрации.

В статье 36 речь идет о подходе, принятом в других текстах ЮНСИТРАЛ (например, в статье 90 Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже), при котором приоритет отдается другим международным соглашениям без конкретной ссылки на какое-либо соглашение. Учитывая более общий характер проекта конвенции ЮНСИТРАЛ и тот факт, что, по всей вероятности, проект конвенции ЮНСИТРАЛ будет принят раньше документов Юнидруа, следует предоставить документам Юнидруа возможность самим установить свои собственные ограничения. Нет необходимости в том, чтобы проект конвенции ЮНСИТРАЛ явно рассматривал гипотетические, будущие и неопределенные коллизии. Есть и еще одна причина для подобной позиции. Несмотря на то, что - допустив, что оба инструмента вступили в силу и применяются к одной и той же ситуации, - могут возникать коллизии, наблюдается тенденция, в соответствии с которой механизмы финансирования дорогостоящего мобильного оборудования (спутники, воздушные корабли и т.д.) регулируются отдельным режимом. Поэтому трудно на практике представить ситуацию, в которой оба режима одновременно действовали бы в отношении единственной сделки уступки. Поэтому статью 36 следует сохранить в ее нынешнем виде.

Статьи 35-39

В статьях 35-39 содержится ссылка на "государство", делающее заявление. Во всех этих статьях ссылка должна делаться на "Договаривающееся государство". В отсутствие такой ссылки, например, будет создаваться впечатление, что статья 37 вводит специальный режим (например, режим, предусмотренный в главе V) в отношении тех недоговаривающихся государств, которые не делают заявлений (например, согласно статье 37).

Применение приложения (статья 40)

Вторая формулировка в квадратных скобках в статье 40 была бы предпочтительнее. Как кажется, она предоставляет государствам большую степень гибкости, чем первая формулировка в скобках и лучше разъясняет имеющиеся у государств варианты выбора, а также последствия каждого заявления. Кроме того, в ней четко излагается цель приложения в целом и каждого из его разделов. Приложение полезно тем, что оно дает государствам возможность выбора из двух совокупностей материально-правовых норм в отношении приоритета. Приложение является также полезным дополнением к содержащимся в проекте конвенции положениям международного частного права, которые оставляют вопросы приоритета на усмотрение права государства, в котором находится cedent. Если государство, в котором находится cedent, выбирает одну из совокупностей содержащихся в приложении правил приоритета, эти правила будут регулировать коллизии приоритетов, изложенные в статьях 24 и 26.

В отношении предусмотренной в приложении системы регистрации можно отметить, что в настоящее время она рассматривается с оправданной долей скептицизма, особенно поскольку она может затрагивать основные аспекты национального права. Однако по мере расширения сферы применения и дальнейшего развития электронных средств связи она может стать более приемлемой в будущем. По этой причине, несмотря на то, что наша правовая система не совпадает с предусмотренной в приложении системой, в основе которой лежит регистрация, мы считаем, что было бы целесообразней сохранить ее. В заключение мы хотели бы сказать, что в статье 40 следовало бы сохранить лишь вторую совокупность формулировок в скобках, а приложение следует сохранить в том виде, в каком оно есть.

Действия заявлений и вопросы временного применения (статья 41)

В пунктах 1-4 статьи 41 воспроизводятся положения других текстов ЮНСИТРАЛ (например, статьи 97 Конвенции Организации Объединенных Наций о купле-продаже и статьи 26 Конвенции Организации Объединенных Наций о независимых гарантиях и резервных аккредитивах). Нет оснований для отхода от принятого в этих двух конвенциях подхода. Новым положением является пункт 5, направленный на защиту прав, приобретенных до вступления в силу заявления или его отзыва. Однако заложенная в нем идея не нова. Она лежит в основе пунктов 3 и 4, которые предусматривают шестимесячный период, который должен пройти между датой заявления или его отзыва и датой вступления его в силу.

Следует отметить, что заявления могут делаться по таким ключевым вопросам, как применение проекта конвенции в отношении территориальных единиц федеративных государств (статья 35), применимость главы V, функции статей 11 и 12 проекта конвенции в случае суверенного должника (статья 38), возможность исключения конкретных видов практики, перечисленных в заявлении (статья 39) и применение приложения (статья 40). Подобные заявления государств выходят за строгие рамки публичной сферы полномочий правительства и напрямую затрагивают cedентов, цессионариев, должников и другие третьи стороны. Уважение к гражданам государства, и в частности государства иного, чем государство, делающее заявление, диктует необходимость в гарантиях, предусмотренных в пункте 5 статьи 41. В случае применения иной позиции сильно пострадает определенность

прав сторон при применении проекта конвенции. Поэтому статью 41 следует сохранить в том виде, в каком она есть.

Объединенные Арабские Эмираты

[Подлинный текст на арабском языке]

I. Общие замечания

В целом мы не видим никакой коллизии между проектом конвенции и действующими в нашем государстве законами (мы не получили замечаний всех компетентных органов и сможем представить дальнейшие замечания, как только получим их). Однако в арабском тексте проекта конвенции значение ряда статей неясно. Это вызвано использованием непонятных терминов (таких, как арабское изложение термина "факторинг" в статье 6(с)) или структурой отдельных положений (например, статьи 19(6), 20(3) и 22(1)).

II. Конкретные замечания

Название

Название должно звучать следующим образом: "Проект конвенции об уступке дебиторской задолженности в международной торговле" (с заменой в арабской версии слова "уступка").

Право, применимое к отношениям между цедентом и цессионарием (статья 28)

Мы считаем, что установленный в статье 28 принцип о том, что правом, применимым к правам и обязанностям цедента и цессионария в отсутствие [их] выбора права, является "право государства, с которым наиболее тесно связан договор уступки", не является достаточно конкретным. Тем не менее мы отмечаем, что статья 37 позволяет государству в любое время заявить, что оно не будет считать себя связанным главой V.

Отношение к дебиторской задолженности, не являющейся торговой дебиторской задолженностью (статья 5)

Текст варианта А содержит многочисленные ссылки на другие последующие статьи, которые в свою очередь ссылаются на некоторые иные статьи. Это приводит к фрагментации материально-правовой целостности положений проекта конвенции и к искажению их смысла. Это замечание относится также ко многим статьям проекта конвенции. Мы предлагаем принять вариант В, поскольку он затрагивает те же положения с меньшим количеством ссылок и поэтому является более четким.

Международные организации**Международная ассоциация факторинговых компаний**

[Подлинный текст на английском языке]

I. Общие замечания

Международная ассоциация факторинговых компаний (МАФК) отдает должное Рабочей группе ЮНСИТРАЛ по международной договорной практике за проделанную ею работу. Проект конвенции об уступке дебиторской задолженности (проект конвенции) представляет собой сбалансированный текст, который, в частности, должен облегчить осуществление факторинговых сделок. По этой причине МАФК поддерживает работу ЮНСИТРАЛ по этой теме. Что касается еще не решенных вопросов, то мы хотели бы отметить следующее.

II. Конкретные замечанияНазвание

Нам представляется, что наиболее четко содержание проекта конвенции может быть отражено в следующем названии: "Проект конвенции об уступке дебиторской задолженности в международной торговле". Если будет принято такое название, то из статьи 6(с) следует исключить определение термина "финансирование под дебиторскую задолженность".

Сфера действия главы V (статья 1(3))

У нас нет замечаний по предложению сохранить статью 1(3), которая в настоящее время взята в квадратные скобки, поскольку мы в прошлом рекомендовали снять главу V за исключением статьи 29, которую следовало бы перенести в раздел II главы IV.

Уступки дебиторской задолженности, не являющейся торговой дебиторской задолженностью (статья 5)

Что касается исключения отдельных видов банковской практики из некоторых положений проекта конвенции, мы считаем, что наилучшим путем продвижения вперед является содержащееся в пункте 71 документа A/CN.9/466 предложение о том, чтобы дебиторскую задолженность, которая не является торговой дебиторской задолженностью, рассматривать отдельно от торговой дебиторской задолженности.

Определение термина "место нахождения" (статья 6(i))

Мы выразили серьезные оговорки в отношении использования места осуществления центрального управления при определении места нахождения цедента, имеющего более чем одно коммерческое предприятие. Мы считаем, что в случае некоторых мелких и средних предприятий подобное место будет трудно определить. Несмотря на эту оговорку, при отсутствии более четкого определения, приемлемого для большинства членов Рабочей группы, мы бы поддержали определение, аналогичное тому, что содержится в статье 6(i) (A/CN.9/466, приложение I). Однако мы считаем более логичным сформулировать подпункт (ii) статьи 6(i) следующим образом: "если цедент имеет коммерческое предприятие в более чем одном государстве, местом нахождения коммерческого предприятия является то место, в котором осуществляется его центральное управление". Мы не понимаем, почему цессионарий должен пытаться определить место осуществления центрального управления

цедента в том случае, если цедент имеет более чем одно коммерческое предприятие, но все они находятся в одном государстве, и поэтому не возникает никаких сомнений в отношении применения подпункта (i).

Коллизии с другими международными текстами (статья 36)

Что касается возможной коллизии с предлагаемым проектом конвенции Юнидруа о мобильном оборудовании, мы понимаем, что в проекте конвенции не будет никаких положений о том, чтобы обычные принципы договорного права предусматривали преимущественное право более конкретной и более поздней по времени конвенции (т.е. Конвенции Юнидруа).

Приложение

Мы не видим оснований для сохранения приложения в том виде, в каком оно есть. Оба режима определения приоритетов менее приемлемы для нас, чем тот режим, который предоставляет приоритет цессионарию, об уступке которого в первую очередь уведомляется должник; это правило в целом удовлетворительным образом применялось во всех юрисдикциях, в которых право основывается на нормах английского права.

Система регистрации, возможно, и была бы лучшей системой, однако маловероятно, что она будет принята некоторыми из основных торговых государств. Приоритет, предоставляемый первой по времени уступке, может иметь самые неудовлетворительные последствия для лиц, предоставляющих торговый кредит. Чтобы сохранить приложение, необходимо предложить третью альтернативу.

* * *